

Один день с болтунчиком Ein Tag mit Plappermaul

Плаппой

Книга с картинками по развитию речи
для детей до 3 лет

Ein Sprachbilderbuch für Kinder von 0–3 Jahren



NETZWERK
IN FAMILIE

FAMILIEN-
PROJEKT
DORTMUND

DORTMUND
ÜBERRASCHT.
DICH.

Stadt Dortmund



Найдешь ли ты все предметы?

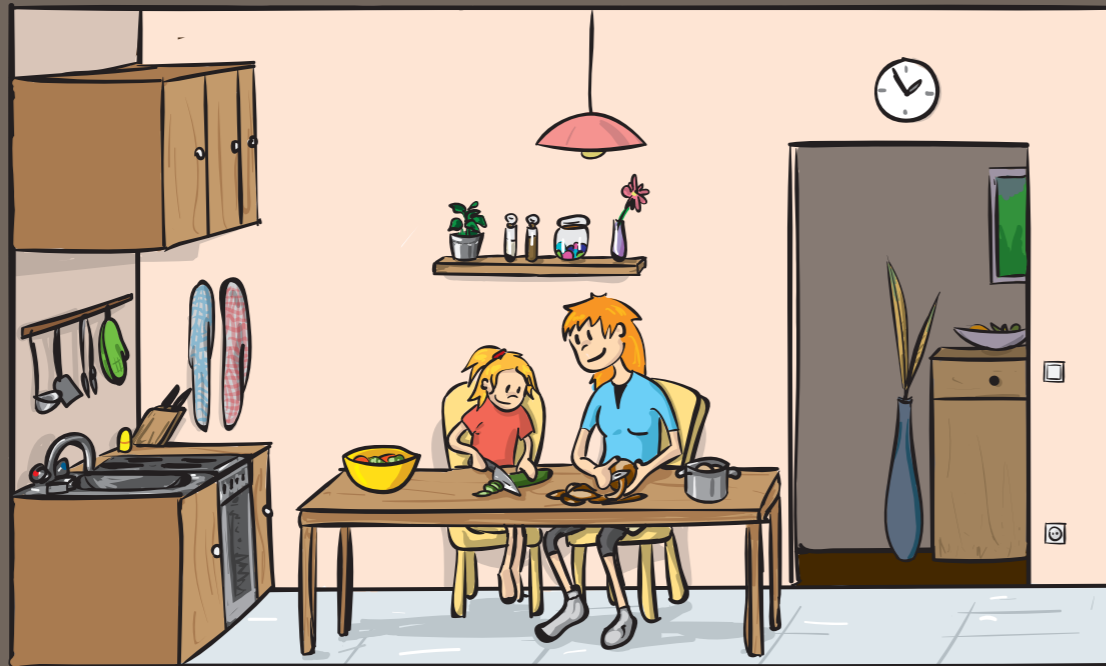
Findest du alle Gegenstände?

В поисковой картинке Im Suchbild



В книге Im restlichen Buch





Это дом на улице Брунненштрассе
25с. Здесь живут семья носорогов
Плаппа и Эмма и Бен с родителями.
Дом довольно старый, но уютный.

Hier in der Brunnenstraße 25c
wohnen die Familie Plappa
und Emma und Ben mit
ihren Eltern.
Das Haus ist schon alt
aber gemütlich.



Предисловие

Дорогие родители, дорогие дети,

Возглавляя патронат сети INFamilie, я с особенной радостью представляю Вам книгу для развития речи «Один день с болтунчиком Плаппой».

Много лет я сопровождаю работу сети и каждый раз радуюсь тому, насколько разнообразными могут быть результаты совместной работы: проекты по совершенствованию знаний языка, курсы развития речи для малышей, встречи родителей с детьми грудного возраста или «сад жителей города» – проекты разносторонние, профессионально организованные и всегда направленные на поддержание благополучия дортмундских семей.

Теперь к ним присоединяется эта красиво иллюстрированная книга по развитию речи.

Желаю Вам приятного чтения.

Биргит Йордер
Бургомистр и
Патронат сети INFamilie



Vorwort

Liebe Eltern, liebe Kinder,

als Schirmherrin des Netzwerks INFamilie freue ich mich ganz besonders Ihnen und euch das Sprachbilderbuch „Ein Tag mit Plappermaul“ überreichen zu können.

Ich begleite das Netzwerk seit vielen Jahren und ich bin immer wieder erstaunt wie vielfältig gemeinsam Erreichtes sein kann. Sprachförderangebote, Kinderstuben, Baby-Elterntreffs oder der Bürgergarten, vielseitig, fachlich kompetent und immer zum Wohle der Dortmunder Familien.

Jetzt kommt dieses schön illustrierte Sprachbilderbuch hinzu.

Ich wünsche Ihnen und euch viel Spaß damit.

Birgit Jörder
Bürgermeisterin und Schirmherrin des Netzwerks
INFamilie

Об этой книге

Дорогие читатели!

В этой книге представлены ситуации, с которыми Вы с семьей каждый день сталкиваетесь в быту. Мы составили ее, чтобы Вы смогли показать и объяснить своим детям различные ситуации повседневной жизни.

Когда Вы с ребенком посмотрите картинки и позже окажетесь в похожей ситуации, Вы сможете не один раз показать и объяснить их ребенку и обсудить с ним происходящее.

Мы сознательно отказались от объемных текстов, чтобы дать Вам возможность свободно фантазировать, придумывать различные истории и по-разному описывать и объяснять картинки.

«Поисковая картинка» на внутренней стороне обложки может подтолкнуть Вас к ведению поиска и беседы. Здесь Вы можете найти большое количество сценок из повседневной жизни и знакомого Вам окружения. Посвятите время их обсуждению, проявите любопытство и помогите ребенку открывать для себя окружающий его мир.

В рамках сети „InFamilie («В семье») наш коллектив долго работал над книгой и наполнял ее содержанием. Мы делимся своим опытом из самых различных отраслей и очень надеемся, что эта книга обогатит Вас и принесет радость Вам и Вашему ребенку.

Приятного чтения и много радости желаем Вам с книгой «Один день с Болтунчиком Плаппой»

Редакция



Zu diesem Buch

Liebe Leserinnen und Leser!

Dinge, die Sie jeden Tag mit Ihrer Familie erleben, finden Sie in diesem Buch. Wir haben es erstellt, damit Sie Ihren Kindern verschiedene Alltagssituationen zeigen und erklären können.

Wenn Sie sich die Bilder mit Ihrem Kind anschauen und auch später, wenn sie gemeinsam die Situation erleben, können Sie immer wieder zeigen, erläutern und sich so auf verschiedenste Art austauschen.

Wir haben bewusst auf umfangreiche Texte verzichtet, damit Sie Ihrer Phantasie freien Lauf lassen können, immer neue Geschichten erfinden und die Zeichnungen erklären können.

Das „Suchbild“ in der Umschlaginnenseite soll Sie auch zum Entdecken und Sprechen einladen. Hier können Sie ganz viele Situationen aus Ihrem Alltag und Umfeld finden. Nehmen Sie sich Zeit, seien Sie neugierig und erforschen Sie mit Ihrem Kind die Welt!

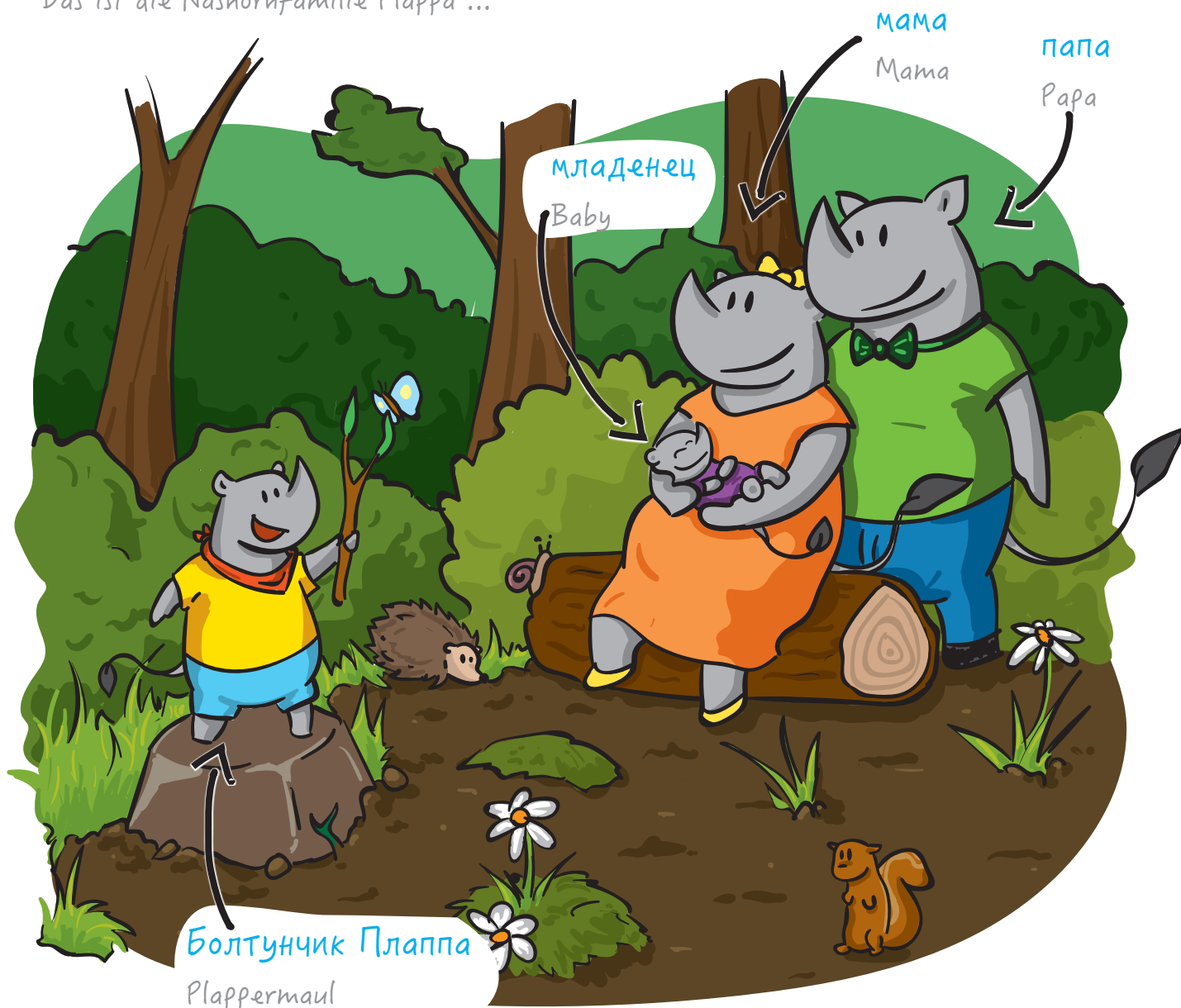
Im Rahmen des Netzwerkes „InFamilie“ haben wir uns als Team über einen längeren Zeitraum mit dem Buch beschäftigt und es mit Inhalten gefüllt. Wir haben unsere Erfahrungen aus unterschiedlichen Bereichen eingebracht und hoffen sehr, dass Ihnen und Ihrem Kind das Buch Freude bereitet und eine Bereicherung darstellt.

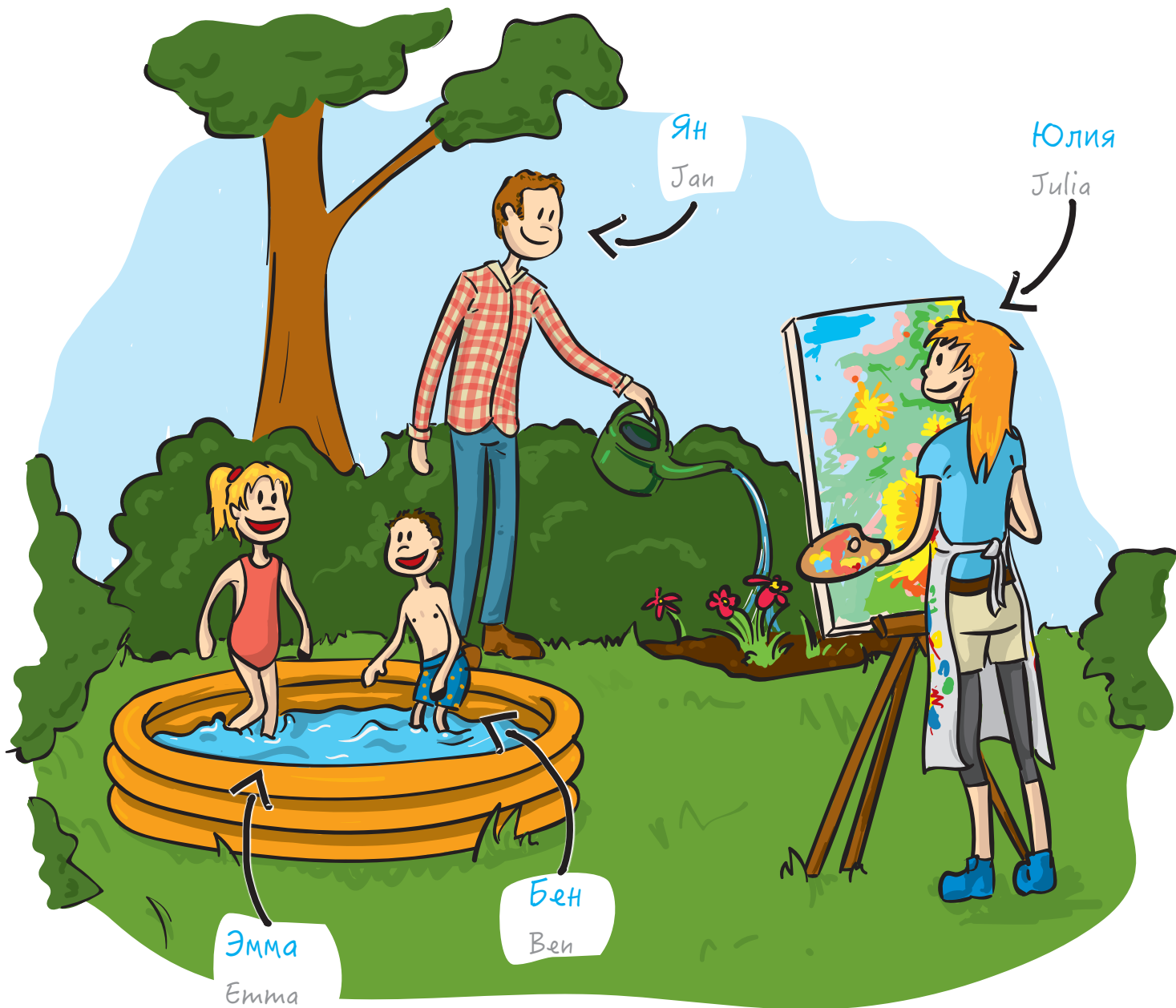
Viel Spaß mit „Ein Tag mit Pappermaul“ wünscht Ihnen,

Ihr Redaktionsteam

Это семья носорогов Плаппа ...

Das ist die Nashornfamilie Plappa ...





... а это семья Эммы и Бена.

... und das ist die Familie von Emma und Ben.

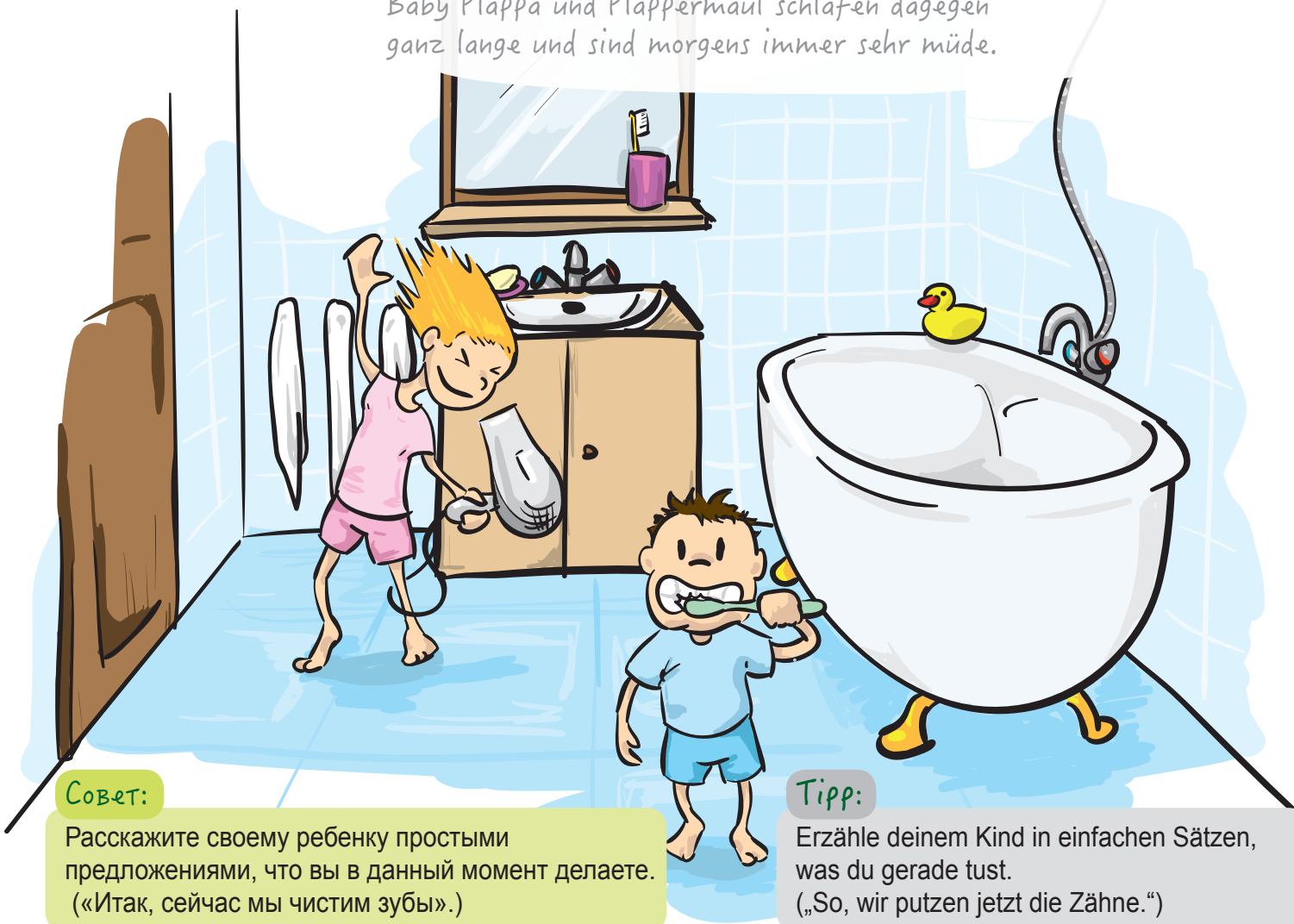
Эмма и Бен встают рано, чтобы успеть многое увидеть.

Сначала они умываются.

Emma und Ben stehen morgens früh auf, damit sie viel erleben können. Dann waschen sie sich erst mal.

А вот Малыш Плаппа и Болтунчик Плаппа спят очень долго и по утрам чувствуют себя очень усталыми.

Baby Plappa und Plappermaul schlafen dagegen ganz lange und sind morgens immer sehr müde.



Совет:

Расскажите своему ребенку простыми предложениями, что вы в данный момент делаете. («Итак, сейчас мы чистим зубы.»)

Tipp:

Erzähle deinem Kind in einfachen Sätzen, was du gerade tust. („So, wir putzen jetzt die Zähne.“)

На завтрак родители Эммы и Бена купили сегодня
свежие булочки.

Zum Frühstück haben Emmas und Bens Eltern
heute frische Brötchen mitgebracht.

Совет:

Приветливо поздоровайтесь с
ребенком и улыбнитесь ему.
(«Доброе утро, ты хорошо спал(а)?»)



Tipp:

Begrüße dein Kind freundlich und lächle ihm zu.
(„Guten Morgen, hast du gut geschlafen?“)

У носорогов нет детского сада, они предпочитают играть на улице.
Эмма и Бен очень рады, что они идут в детский сад. Здесь они могут
узнать много интересного.

Für Nashörner gibt es keinen Kindergarten, sie spielen lieber draußen.
Emma und Ben freuen sich immer sehr auf ihren Kindergarten.
Hier können sie viel erleben.

Совет:

Готовьте своего ребенка к повседневным ситуациям.
(«Смотри, вон там уже детский сад»)



Tipp:

Bereite dein Kind auf alltägliche Situationen vor.
(„Guck, da vorne ist schon der Kindergarten.“)

Совет:

Спросите ребенка, чем он занимался:
(«С кем и чем ты сегодня играл?»)

Tipp:

Frage dein Kind, was es erlebt hat.
(„Womit hast du heute gespielt?“)



В детском саду здорово, там есть много других детей и игрушек. Сегодня в гостях болтунчик Плаппа.

Im Kindergarten ist es toll, dort gibt es viele Spielsachen und andere Kinder.
Heute ist Plappermaul mal zu Besuch.



Эмму и Бена и или забирают мама и папа. По дороге домой им иногда покупают мороженое.

Emma und Ben werden von Mama oder Papa abgeholt.

Auf dem Heimweg gibt es manchmal ein Eis.



Совет:

Назовите и опишите людей, предметы и звуки, которые ребенок видит и слышит («Посмотри, вон там впереди продают мороженое»)

Tipp:

Benenne Menschen, Dinge und Geräusche, die dein Kind sieht und hört.
(„Schau mal, da vorne gibt es Eis.“)

Больше всего Эмма любит морковку, а Бен – блины.

Носороги любят листья и ветки, Эмма это не любит.

Emma isst am liebsten Möhren, Ben Pfannkuchen.

Nashörner mögen Blätter und Äste, die mag Emma nicht.

Совет:

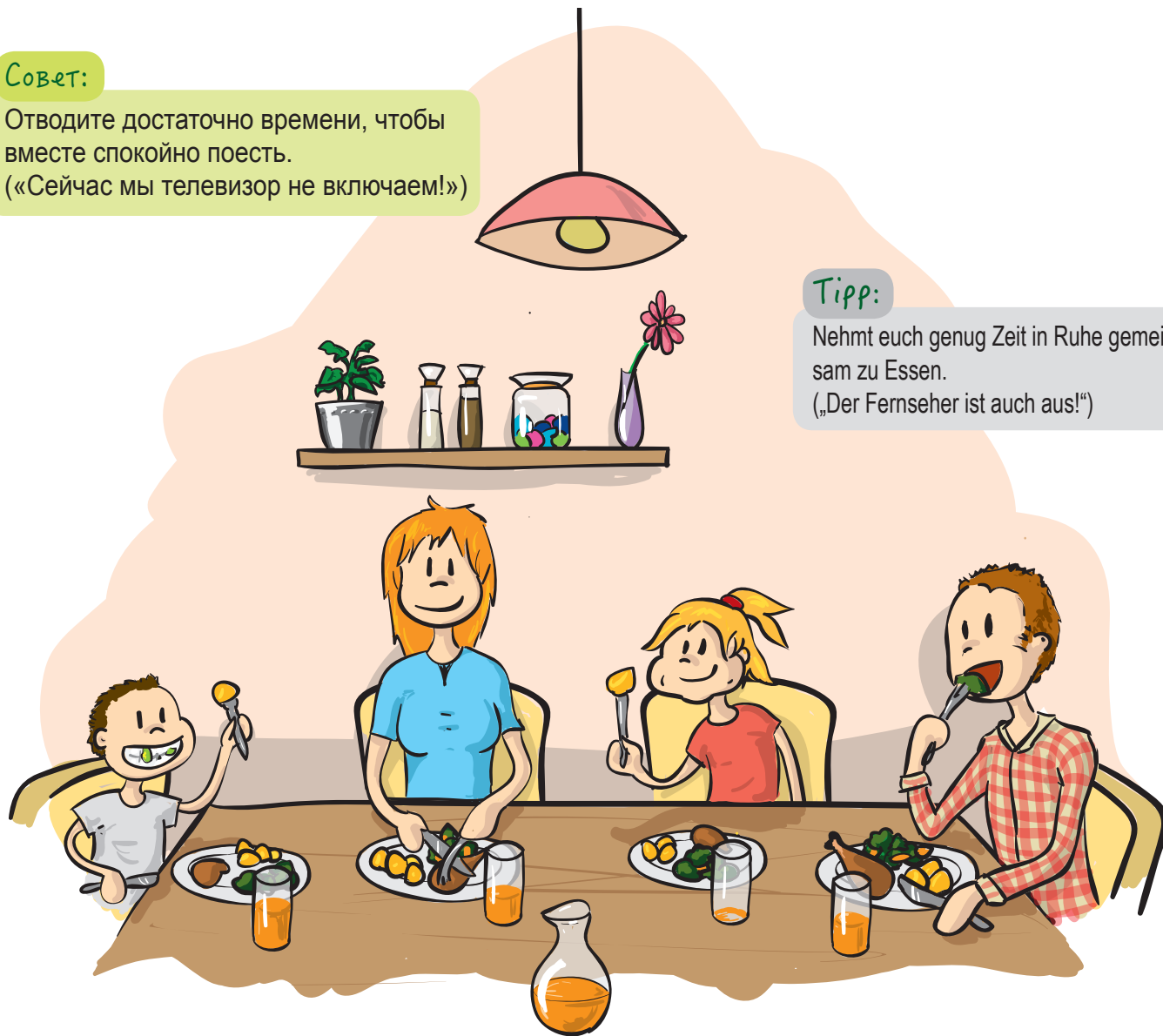
Отводите достаточно времени, чтобы вместе спокойно поесть.

(«Сейчас мы телевизор не включаем!»)

Tipp:

Nehmt euch genug Zeit in Ruhe gemeinsam zu Essen.

(„Der Fernseher ist auch aus!“)



Совет:

Дневной сон даст вашему ребенку приток новой энергии на целый день.
(«Я спою тебе колыбельную песенку»)



Малыш Плаппа часто спит днем и всегда чувствует себя усталым. Болтунчику Плаппе тоже нужен отдых.

Baby Plappa schläft ganz oft am Tag und ist immer müde und auch Plappermaul braucht seine Erholung.



Tipp:

Ein Mittagschlaf gibt deinem Kind neue Energie für den Tag.
(„Ich sing dir ein Schlaflied.“)

На улице идет дождь и поэтому папа Плаппа рисует с Беном и болтунчиком Плаппой.

Draußen regnet es, deswegen malt Papa Plappa mit Ben und Plappermaul ein Bild.



Совет:

Пусть ребенок сам выбирает, во что ему играть, а вы находитесь поблизости..
(«О, ты рисуешь дерево!»)

Tipp:

Überlass deinem Kind die Wahl des Spiels und bleib in seiner Nähe.
(„Oh, du malst einen Baum.“)

Но когда светит солнце, все играют на поляне.

Играть в футбол здорово! Болтунчик Плаппа кричит:

«Я нападающий и забиваю гол!»

Aber wenn die Sonne scheint, geht es auf die Wiese.

Fußball spielen macht Spaß!

Plappermaul ruft:

„Ich bin ein Stürmer und schieße ein Tor!“



Совет:

Дайте ребенку возможность с удовольствием подвигаться на свежем воздухе.

(«Смотри, дети играют в футбол!»)

Tipp:

Ермögliche deinem Kind Bewegung, Spiel und Spaß draußen an der frischen Luft.
(„Schau, die Kinder spielen Fußball.“)

За ужином все рассказывают, как прошел день

Болтунчик Плаппа рассказывает о посещении детского сада.

Beim Abendessen erzählen alle, was sie am Tag erlebt haben.

Plappermaul erzählt vom Besuch im Kindergarten.



Совет:

Поговорите за ужином о событиях дня.
(«Что интересного было у тебя
сегодня?»)

Tipp:

Erzählt euch beim Abendessen die
Erlebnisse vom Tag.
(„Was hast du heute Schönes gemacht?“)

Болтунчик Плаппа может уже сам надеть пижаму.
Но малыш Плаппа сам этого еще не может.

Plappermaul kann sich schon den
Schlafanzug alleine anziehen,
Babyplappa noch nicht.



Совет:

Похвалите ребенка, если он что-то может сделать сам!
(«Какой ты молодец, что сам можешь надеть пижамку!»)

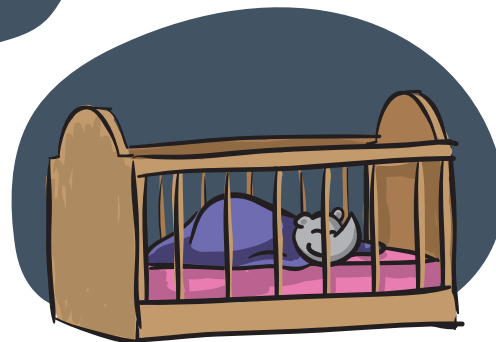
Tipp:

Lobe dein Kind wenn es etwas alleine kann!
(„Toll, dass du deinen Schlafanzug selbst angezogen hast!“)

ночью все дети
усталые и без сил ...



Nachts sind alle Kinder ganz müde und
erschöpft ...





... и их родители тоже ложатся спать.
Спокойной ночи!



... und auch ihre Eltern ziehen sich
in ihre Betten zurück. Gute Nacht!



Совет:

Ритуалы помогут вашему ребенку засыпать.
(«Сейчас я прочитаю тебе твою любимую книгу»)

Tipp:

Rituale helfen deinem Kind beim Einschlafen.
(„Ich lese dir dein Lieblingsbuch vor.“)

При дружеской поддержке
Mit freundlicher Unterstützung von



LEG
gewöhnt gut.



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend



Импрессум

Impressum

Издатель:

Город Дортмунд, Проект по поддержанию семьи в сотрудничестве с сетью INFamilie и организаций Диаконической службы, ФАБИДО городские детские учреждения, детские центры AWO Дортмунда, Консультационная служба Westhoffstraße 3. o., начальная школа Kleine Kielstraße, логопедическая практика Pleuger, MIA-DO коммунальный интеграционный центр Дортмунда

Herausgeber:

Stadt Dortmund, Familien-Projekt in Zusammenarbeit mit dem Netzwerk INFamilie und den Institutionen: Förderzentrum Diakonisches Werk, FABIDO Städt. Kindertagesstätten und Kindertagespflege, AWO Dortmund Kinderstuben, Beratungsstelle Westhoffstraße Soziales Zentrum Dortmund e. V., Grundschule Kleine Kielstraße, Logopädiepraxis Pleuger, MIA-DO Kommunales Integrationszentrum Dortmund

Редакция:

Клаус Буркхольц (ответственный), Ингольф Синн (главный редактор), Кристина Будде, Барбара Плойгер, Бэрбель Хайбер, Биргит Рейнхольд, Росвита Риттер

Redaktion:

Klaus Burkholz (verantwortlich) Ingolf Sinn (Redaktionsleitung), Kristina Budde, Barbara Pleuger, Bärbel Haiber, Birgit Reinhold, Roswitha Ritter

Координатор проекта, иллюстрации и оформление:

Dortmund-Agentur, Андреа Шмадтке, Ясмин Франк

Projektkoordination, Illustrationen & Gestaltung:

Dortmund-Agentur, Andrea Schmadtke, Jasmin Franik

Печать, производство: Dortmund-Agentur, 11/2015

Druck, Produktion: brasse & nolte, Dortmund, 11/2015



